

LES VISAGES

Nihil vi omnia virtute

Toute cette vieille tristesse méticuleuse

Qui dort calmement dans les rides profondes

De nos visages usés.

Alors que nos mains nues,

Nos mains calleuses

Cherchent passionnément à déchiffrer

Les antiques énigmes

De l'inépuisable terre odorante.

Le son velouté

D'un lointain chalumeau pastoral

Apporte un peu de fraîcheur et de joie

Dans nos cœurs fatigués

Et lourds comme du plomb

Versé dans l'eau froide.

La nuit, nous rentrons à la maison,

Allumons la lampe

Et, assis à la primitive table de bois râpé,

Tête baissée, nous avalons

La soupe fumante.

Et tout à l'entour est triste

Comme un port

Que les bateaux viennent de quitter.

Puis, faisant halte dans notre fuite du temps,

Nous nous endormons

Pourtant heureux, pourtant satisfaits

De notre petite vie ordinaire.

Cependant la nuit,

Dans les dures rides de nos visages usés

Par le labeur et les souffrance,

Dieu fait pousser et fleurir

Des myriades de petites fleurs des champs,

De sauge, de calendula et de consoude,

Simple, taciturnes et pures comme nos existences.

Nos existences, feuilles que vent emporte,

Vies de solitude et de monotonie,

Vie de tendresse et de joie

Qui ont spectaculairement

Et irréparablement marqué nos visages !

Ah toute cette mélancolique félicité

Dans le cœur infatigablement palpitant du monde !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 4 mars 2019

Glose :

Nihil vi omnia virtute : locution latine qui signifie « Rien par la force ».

Sauge (n.f.) : les **sauges** forment le genre **Salvia**. Ce sont des plantes de la famille des *Lamiacées*

qui comprend plus de 900 espèces, annuelles, bisannuelles, vivaces ou arbustives. Une dizaine de sauges sont indigènes en Europe, par exemple la sauge des prés.

Les sauges étaient en effet considérées au Moyen Âge comme une panacée, certaines espèces possédant en effet de nombreuses vertus médicinales. Deux espèces étaient particulièrement utilisées pour leurs sommités fleuries et leurs feuilles, la sauge sclarée (*Salvia sclarea*)

et la sauge officinale (*Salvia officinalis*)

), avec lesquelles on faisait des infusions et des décoctions.

Calendula (n.f.) : **calendula (souci)**, est un genre d'environ 20 espèces de plantes herbacées annuelles ou vivaces de la famille des *Asteraceae*.

Elles mesurent généralement entre 5 et 50 cm de hauteur (rarement 70 cm). L'inflorescence est un capitule typique des *Asteracées*, mais solitaire. La forme globale du réceptacle floral est plate. Chaque capitule comprend de 13 à 50 fleurons ligulés (parfois jusqu'à 100 environ) à corolle jaune à orangée. Les fleurons tubulés sont plus nombreux (généralement de 20 à 60,

mais parfois plus de 150 et de couleur jaune, rougeâtre ou violacée.

Consoude (n.f.) : les **consoudes** sont des plantes herbacées vivaces appartenant à la famille des Boraginacées (bourrache, myosotis). Elles affectionnent principalement les lieux humides.

Le nom français *consoude* provient des capacités de ces plantes à accélérer la consolidation des fractures grâce à leur teneur en *allantoïne*

▪

Le nom vernaculaire vient du latin *consolida*, qui au fil du temps s'est transformé en *consoude*.

ENGLISH :

Faces

*Nihil vi omnia virtute**

All this old meticulous sadness

peacefully sleeping in the deep lines

of our worn faces.

While our bare hands,

our calloused hands

search passionately to solve

the ancient riddles

of the inextinguishable fragrant earth.

The velvet sound

of a distant shepherd's pipe

brings a little freshness and joy

into our hearts, tired

and heavy as lead

poured into cold water.

At night, we return home,

light the lamp

and , sitting at the primitive table of rough wood,

with heads bowed, we swallow

our bowls of steaming soup.

And all around there is sadness

like a port

left empty by just departed ships.

Then, stopping in our flight from time,

we fall asleep,

despite it all content and satisfied

with our ordinary little lives.

Yet, at night,

in the hard lines of our faces worn

by toil and pain,

God makes myriads of little flowers of the fields,

sage, calendula and comfrey,

grow and flourish,

simple, taciturn and pure as our existences.

Our existences, leaves carried away by the wind,

lives of solitude and monotony,

lives of tenderness and joy

which have spectacularly

and irreparably marked our faces!

Ah, all this melancholy bliss

In the tirelessly beating heart of the world!

**Nothing by force*

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

RUSSE

ВИДЕНИЯ

Ничего нельзя заставить силой.

Незримо старая унылая печаль
застыла средь морщин

уставшего лица.

Тогда как наши руки
с мозолями зудящими
всё ищут, ищут шифр
к раскрытию загадок,
таящихся в земли глубинах тёмных.

А бархатные звуки
неунывающей и трепетной свирели,
издалека привносят с упоением
немного радости
в поникнувшее сердце.

Глубокой ночью, к дому воротившись,
в котором теплится огонь в камине,
склоняясь над простым столом дубовым,
вкушаем с неизменным аппетитом
суп из душистого зелёного гороха.

А всё вокруг так грустно и печально –
как в том порту, до боли одиноком,
что лодки вдруг покинули неожиданно.

Когда усталые сомкнутся веки,
своё замедлит мельтешенье Время –
мы засыпаем в сладостном блаженстве,
забыв о грусти повседневной жизни.

И тихой ночью, в глубину морщин,
которые перепахало время,
Всевышний
посеет семена цветов, таких же,
как наша жизнь –

простых и молчаливых.

Те семена взойдут, и зарубцуют
все никому ненужные морщины;
исчезнут одиночество и скука,
и будет править молодость вселенной,
и корабли вернуться в свою гавань.

Да будет нескончаемо блаженство
в пульсирующей мира сердцевине!

Перевод © Александр Князев, Санкт-Петербург, 17/20.03.2019 г.